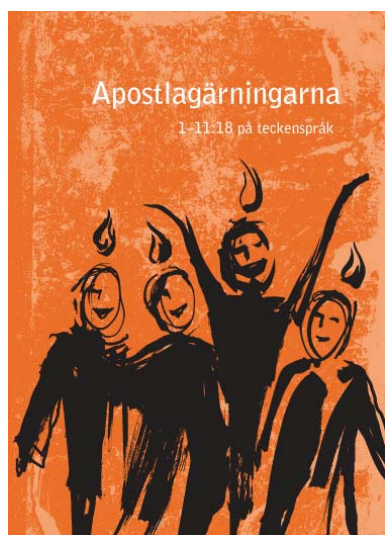


Tio år med böckernas bok

Slutrapport för projektet Bibeln på teckenspråk 1998-2008



Av: Jessica Lindberg, projektsekreterare

2008-03-31

Bibeln på mitt hjärtas språk

Döva har i många sammanhang framfört önskemål om att få Bibeln översatt till teckenspråk. Önskan om att få ta del av Bibelns texter på sitt eget språk är allmänmänsklig. Döva kan läsa svenska mer eller mindre bra, på samma sätt som hörande svenskar är mer eller mindre bra på sitt andra språk, till exempel engelska. Personligen skulle jag inte vilja vara hänvisad till enbart engelska bibelöversättningar, utan jag vill få läsa Bibeln på mitt första språk, svenska. Så svaret är: Ja, det behövs en bibelöversättning på teckenspråk. Att få Bibeln eller delar av den översatt till sitt första språk ger en ökad kunskap och också ett ökat intresse. Äntligen kan döva förstå bibelberättelser, de kan läsa Bibeln hemma när de vill eller delta i bibelstudiegrupper.

Översättningen är också tänkt som ett redskap för de teckenspråkiga medarbetare och frivilliga som förbereder gudstjänster och andra aktiviteter. Ytterligare ett viktigt område för en bibelöversättning är att kunna användas i dövskolornas religionsundervisning.

När en människa får tillgång till bibeltexter på sitt hjärtas språk får också hon möjlighet att bli berörd på djupet. Sitt hjärtas språk som hon gläds och sörjer på, älskar och hatar på. Sitt hjärtas språk som hon diskuterar livets stora frågor på och som hon samtalar med Gud på.

Bakgrund

Hösten 1995 startade Svenska kyrkan projektet Visuell gudstjänst. Projektets uppgift var att översätta delar av Den svenska kyrkohandboken till teckenspråk. Vid en större träff anordnad av projektet hölls ett första möte om möjligheter och behov av en bibelöversättning till teckenspråk. Gensvaret var positivt och under hösten 1997 bildades en ledningsgrupp för projektet *Bibeln på teckenspråk*. Gruppen bestod av Birgit Leandersson, Svenska kyrkan, Kjell Wiklund, Svenska kyrkan, Anders Alberius, Svenska Bibelsällskapet och Christa Ekholm, Sveriges Dövas Riksförbund.

Efter en förfrågan hos stiftet visade det sig att det fanns ett intresse av att stödja det tänkta bibelöversättningsprojektet. Jessica Lindwall (senare Lindberg) anställdes som projektsekreterare den 23 februari 1998. Från början var det ett sex månaders pilotprojekt för att hitta lämpliga arbetsformer, hitta personer som var intresserade av att arbeta med bibelöversättningen och prova hur en översättning till teckenspråk kunde se ut på video. En arbetsgrupp bildades under våren och under hösten spelades en provöversättning in. Texterna var hämtade ur Markusevangeliet. Arbetsgruppen testade olika bakgrunder, både inomhus och utomhus, och olika teckenspråksaktörer. Provöversättningen skickades ut till både dövföreningar och dövkyrkor tillsammans med en enkät. Enkätfrågorna fanns också inspelade på teckenspråk på videobandet. Av de ca 200 exemplaren av provöversättningen som skickades ut fick arbetsgruppen in 161 svar. Utifrån de svar som kom in har gruppen arbetat vidare under de tio år projektet har funnits. I och med utgången av mars månad 2008 avslutas projektet tillfälligt på grund av bristande finansiering. Svenska Bibelsällskapet har dock för avsikt att återuppta översättningsarbetet när en långsiktig finansiering är säkerställd.

Projektbeskrivning

Projektid: Projektstart 1998-02-23. Projektet avslutas 2008-03-31.

Projektsekreterare: Jessica Lindberg

Ansvarig organisation: Svenska Bibelsällskapet, tel: 018-18 63 30, fax: 018-18 63 31

Initierat av: Svenska kyrkans råd för döva och hörselskadade och Svenska Bibelsällskapet

Producerade material:

- Markusevangeliet på teckenspråk (video och studiehäftet Livstecken 2001, dvd 2006)
- Boken om Jona på teckenspråk (video 2002, dvd 2005)
- Apostlagärningarna 1-11:18 på teckenspråk (dvd och video 2005)
- Ett år med Bibeln – ett urval bibeltexter på teckenspråk (dvd 2008)

Projektet *Bibeln på teckenspråk* startades 1998 av Svenska Bibelsällskapet. Målet har varit att översätta hela Bibeln till svenskt teckenspråk och ge ut den på video och/eller dvd. Syftet har varit att den döva befolkningen ska få tillgång till bibeltexterna på sitt förstaspråk – svenskt teckenspråk. De översatta bibeltexterna kan användas av enskilda döva, i bibelstudiegrupper, i dövskolornas religionsundervisning, i teckenspråkiga gudstjänster, i kyrkliga utbildningar för döva och i undervisning på teckenspråks- och tolkutbildningar med mera.

Av döva, för döva

När projektet var i sin linda och arbetsgruppen skulle utses strävade vi efter att hitta både döva och hörande personer som behärskade teckenspråk. För att arbeta med översättning behövs personer med bra språkkunskaper och bra språkkänsla, både på källspråket och målspråket. För oss var det viktigt att alla kunde kommunicera direkt på teckenspråk, så att vi slapp vara beroende av tolk. Att döva skulle ingå i arbetsgruppen såg vi som en självklarhet för att översättningsarbetet skulle vara trovärdigt mot målgruppen. Personerna vi sökte skulle dels ha de kunskaper vi behövde, intresse av att ställa upp och möjlighet att delta på timbasis. Vi ville hitta yngre och äldre, män och kvinnor och helst med geografisk och ekumenisk spridning. Minst en person skulle också ha studerat teologi. Under de första åren var vi fyra personer i arbetsgruppen – två hörande och två döva, två var yngre och två var äldre, två kvinnor och två män med en ganska bra geografisk spridning. Vi var från två samfund – Svenska kyrkan och Pingstkyrkan. Sedan 2004 har gruppen bestått av fyra döva och två hörande.

Vår erfarenhet är att det är värdefullt att ha personer som kan grundspråken grekiska och hebreiska i arbetsgruppen och att ha möjlighet att fråga experter inom olika områden. I övrigt är det bra om alla i arbetsgruppen är envisa och bra på att argumentera för sin åsikt och att lyssna på varandras argument. Vår uppfattning är att vi har varit en lagom stor grupp för att kunna se på översättningen från olika perspektiv. Det som man kan se är dock att ju fler man är som ska enas om en översättning, desto längre tid tar arbetet. Men det är det arbetssätt vi har valt och det har fungerat bra för oss. Andra hade kanske lagt upp arbetet annorlunda.

Med det arbetssätt vi har valt har vi i genomsnitt hunnit översätta ungefär fyra kapitel per år. Om översättningsarbetet skulle fortsätta i samma takt skulle det ta ytterligare 290 år innan döva i Sverige får tillgång till hela Bibeln. Och då har vi inte räknat med någon revidering alls. Med ny teknik för videosamtal/konferenser kan nog en framtida projektgrupp arbeta mer geografiskt utspritt och ändå ha möjlighet att se varandra. Det skulle spara en hel del restid och möjliggöra fler möten. Och om alla översättarna är anställda på hel- eller halvtid kan dövas dröm om att få hela Bibeln på teckenspråk förverkligas betydligt fortare än till år 2298.

Översättare

Översättningen har utförts av en arbetsgrupp bestående av både döva och hörande. All kommunikation har skett direkt på teckenspråk. Arbetsgruppen har haft möjlighet att konsultera såväl språklig som teologisk kompetens.

Camilla Jansson, döv student, Skövde (2006-2007)

Erik Dreier hörande dövpräst, Växjö stift (2002-2007, föräldraledig vt 2004)

Irina Kankkonen, döv projektanställd i Svenska kyrkan, Stockholm (2004-2007)

Janne Kankkonen, döv pastor i Filadelfiakyrkan, Stockholm (1998-2007)

Jessica Lindberg, hörande projektsekreterare, Nybro (1998-2008)

Karin Almqvist, hörande dövpräst, Luleå stift (vikarierade för Erik Dreier vt 2004)

Lennart Gustafsson, hörande dövpräst, Göteborgs stift (1998-2001)

Rune Carlsson, hörande tolk, Piteå (1998)

Thyra Lindström, döv teckenspråklärare, Härnösand (1998-2007, anst 50 % vt 2001, sjukskriven ht 2004-2006)

Tommy Rangsjö, döv programledare, Leksand (2004-2005)

Antal arbetsgruppsmöten per år:

1998: 9 möten

1999: 11 möten

2000: 9 möten

2001: 13 möten

2002: 10 möten

2003: 9 möten

2004: 10 möten

2005: 10 möten

2006: 10 möten

2007: 14 möten

Totalt: 105 möten

Översättningsarbetet

Den kristna grundtanken är att evangeliet om Jesus Kristus måste vara tillgängligt för människan på hennes eget språk, i hennes egen kultur. Därför finns Bibeln översatt till svenska. Bibel 2000 är den tredje officiella bibelöversättningen till svenska. Eftersom döva har teckenspråk som sitt förstaspråk behövs det även en bibelöversättning till teckenspråk.

Uppdraget

Projektgruppens uppdrag har varit att översätta bibeltexter från svenska till svenskt teckenspråk. I arbetet med bibelöversättningen har vi använt oss av Bibel 2000, men vi har även jämfört med andra svenska bibelöversättningar, liksom olika engelska översättningar, översättarhandböcker och grundtexterna. Ibland har vi även jämfört med den estniska och finska översättningen eftersom vi har haft den kompetensen i gruppen.

Texturval

Det första steget på vägen från svensk text till färdig produkt är att välja vad som ska översättas. Här har vi haft att ta ställning till om vi ska satsa på hela bibelböcker eller ett urval bibeltexter. Vår ståndpunkt i frågan har varit att översätta hela bibelböcker eller i alla fall större sammanhängande textsjok, hellre än att översätta utvalda bibeltexter. Eftersom målet är att översätta hela Bibeln till teckenspråk har vi sett en fara i att endast översätta utvalda bibeltexter, eftersom det kan te sig onödigt att översätta hela Bibeln om de viktigaste eller mest kända bibeltexterna redan finns översatta till teckenspråk.

Översättningsprocessen

Projektsekreteraren har gjort en första översättning av texten. Arbetsgruppen har bearbetat översättningen vid sina möten. Efter ett par genomgångar har översättningen varit klar för inspelning. När inspelningen är klar har en videofilm och/eller dvd producerats för försäljning.

Efterarbete

Projektgruppens uppdrag har varit att översätta bibeltexter från svenska till svenskt teckenspråk. För att målgruppen lättare ska kunna tillgodogöra sig innehållet i bibelöversättningarna har projektgruppen sett ett stort behov av att det i produktionerna har ingått lite förklaringar och bakgrundskunskap. Till Markusevangeliet producerades studiehäftet *Livstecken* och på videobanden fanns både en teckenlista och lite bakgrundsfakta om Bibeln och Markusevangeliet. De följande produktionerna har innehållit olika typer av studiematerial på teckenspråk, teckenlista och bakgrundsfakta om aktuella bibelböcker.

Svenskt teckenspråkslexikon innehåller omkring 3000 vardagliga tecken. Numera finns det en digital version och det finns även flera nyare databaser med fackuttryck. En av databaserna heter *Kyrkliga tecken*. Den innehåller 569 tecken inom området religion. Arbetsgruppen för projektet Bibeln på teckenspråk har, jämte flera andra, fått dela med sig av sina kunskaper och tecken inom området religion till den här databasen.

När en ny del av bibelöversättningen har blivit producerad har arbetsgruppen själva eller tillsammans med en planeringsgrupp ordnat en ekumenisk dövkyrkodag, något som inte tidigare har funnits. Ett par gånger har ekumeniska dövkyrkodagar ordnats även under ”mellanåren” då ingen färdig bibelöversättning har förelegat. Dagarna har varit uppskattade med varierande innehåll och gemenskap över gränserna.

Ledningsgruppen

Planeringen av projektet inleddes 1997 och ledningsgruppen har följt projektets utveckling under hela projektiden. Ledningsgruppen har träffats vid 36 tillfällen under perioden 1998-2007.

Anders Alberius, generalsekreterare, Svenska Bibelsällskapet (vt 1998-vt 2003)

Anita Hellöre, Svenska kyrkans centrum för teckenspråkigt arbete (1998-2007)

Birgit Leandersson, Svenska kyrkan (1998-2002)

Christa Ekholm, Sveriges Dövas Riksförbund (1998-2002)

Christer Åsberg, översättningssekreterare, Svenska Bibelsällskapet (ht 2003-2007)

Else Andersson, Frälsningsarméns blind- och dövarbete (ht 1998 – vt 2004)

Janne Kankkonen, Dövkyrkan i Filadelfiaförsamlingen, Stockholm (ht 2001-2007)

Kjell Wiklund, Svenska kyrkan (1998)

Krister Andersson, generalsekreterare, Svenska Bibelsällskapet (ht 2004-2007)

Leila Kankkonen, Dövkyrkan i Filadelfiaförsamlingen, Stockholm (ht 1998 – vt 2001)

Nils-Henrik Nilsson, Svenska kyrkan (2002-feb 2006)

Roger Blomgren, Frälsningsarméns dövarbete (ht 2004-2007)

Tomas Hedberg, Sveriges Dövas Riksförbund (vt 2003-2007)

Turid Apelgårdh, Svenska kyrkans centrum för handikappfrågor (ht 2003-vt 2004)

Eugene Dyer, Katolska kyrkan, får minnesanteckningar från mötena. (fr o m ht 1999-2007)

Martti Lehtinen, Svenska kyrkan, får minnesanteckningar från mötena (ht 2004-2007)

Arbetsgruppen och ledningsgruppen avtackades vid Svenska Bibelsällskapets Huvudmannaråds möte den 15 november 2007 i Uppsala.

Produktioner

Målet för projektet har varit att översätta bibeltexter från svenska till svenskt teckenspråk. Inför varje verksamhetsår har delmål satts upp. I vissa fall har översättningsarbetet tagit längre tid än planerat, men de utvalda bibeltexterna har översatts och följande produktioner är resultatet av projektets arbete.

Markusevangeliet och fem högtidstexter på teckenspråk

Markusevangeliet utkom 2001 och finns på fyra videoband. Förutom bibelberättelsen finns det bakgrundsfakta och en teckenlista där vi förklarar olika tecken och olika begrepp. Till Markusevangeliet producerades studiehäftet *Livstecken* med bland annat samtalsfrågor, fördjupningsuppgifter och förslag på olika aktiviteter. 2006 producerades en dvd med samma innehåll som videobanden, samt den svenska bibeltexten.

Total speltid: ca 5 tim 30 min

Upplaga VHS: 1500 ex

Nypris: 150 kr

Kvar i lager (akt jan 2008): 63 ex

Antal sålda ex (inkl gratisex): 1437 ex

Upplaga dvd: 150 ex

Nypris: 200 kr

Kvar i lager (akt jan 2008): 92 ex

Antal sålda ex (inkl gratisex): 58 ex

Totalt antal sålda VHS & dvd (inkl gratisex): 1495 ex

Försäljningskommentar Markusevangeliet:

Markusevangeliet var den första produkten och det fanns ett stort intresse av den när den kom på VHS. Det var då heller inte helt klart om det skulle bli fler produktioner eller om detta var den enda. Dövpräster beställde många ex för att ha under flera år framöver. När Markusevangeliet kom på dvd trodde vi att efterfrågan skulle vara större än den var eftersom dvd:n är smidigare att arbeta med. Men de som var intresserade av Markusevangeliet hade den redan på VHS och var nöjda med det.

Boken om Jona på teckenspråk

Jona utkom 2002 på videoband med teckenlista och samtalsfrågor på teckenspråk och 2005 utkom den på dvd, då med den svenska bibeltexten inkluderad.

Total speltid: ca 22 min

Upplaga VHS: 750 ex

Nypris: 100 kr

Kvar i lager (akt jan 2008): 118 ex

Antal sålda ex (inkl gratisex): 632 ex

Upplaga dvd: 300 ex

Nypris: 75 kr

Kvar i lager (akt jan 2008): 252 ex

Antal sålda ex (inkl gratisex): 48 ex

Totalt antal sålda VHS och dvd (inkl gratisex): 680 ex

Försäljningskommentar Boken om Jona:

Boken om Jona på VHS har också sålt bra, medan dvd:n inte har sålt i någon större utsträckning. Boken om Jona är så pass kort att det inte är några större problem att använda VHS, men vi ville i alla fall producera en dvd av det här materialet också.

Apostlagärningarna 1-11:18 på teckenspråk

Utkom 2005 både på dvd och video. Innehåller även en teckenlista, bakgrundsfakta, bakgrundsbilder från Israel, några kartor, samtalsfrågor och på dvd:n finns även den svenska bibeltexten.

Total speltid: ca 2 tim 5 min

Upplaga VHS: 100 ex
Nypris: 100 kr
Kvar i lager (akt jan 2008): 24 ex
Antal sålda ex (inkl gratisex): 76 ex

Upplaga dvd: 400 ex
Nypris: 200 kr
Kvar i lager (akt jan 2008) : 148 ex
Antal sålda ex (inkl gratisex): 252 ex
Totalt antal sålda VHS och dvd (inkl gratisex): 328 ex

Försäljningskommentar Apostlagärningarna 1-11:18:

I och med Apostlagärningarna ser vi ett trendbrott – tyngdpunkten har förskjutits från VHS till dvd. Detta kan ha flera orsaker till exempel att fler använder sig av dvd och att båda produkterna kom samtidigt. Vi ser också att försäljningen av Apostlagärningarna inte kommer upp i den nivå som de tidigare utgivna produktionerna. En möjlig orsak till det kan vara att målgruppen ännu inte på allvar har kommit igång med brukandet av bibelöversättningarna till teckenspråk.

Ett år med Bibeln – ett urval bibeltexter på teckenspråk

Ett år med Bibeln utkom i januari 2008 och finns bara på dvd. I Ett år med Bibeln – ett urval bibeltexter på teckenspråk finns minst en bibeltext till varje söndag och helgdag året runt. I materialet ingår både nyöversatta bibeltexter och texter från de tidigare översatta bibelböckerna. Det finns över 100 bibeltexter i materialet. Texterna är uppdelade både i bibelboksordning och enligt kyrkoåret. Teckenlista, bakgrundsfakta och den svenska bibeltexten finns också med i materialet.

Upplaga dvd: 375 ex
Nypris: 100 kr

Kvar i lager (akt mars 2008): 104 ex
Antal sålda ex (inkl gratisex): 271 ex

Försäljningskommentar Ett år med Bibeln:

Detta är delvis en ny produkt och det har nog påverkat försäljningen i positiv riktning. Att projektet avslutas och detta blir den sista produkten har kanske också spelat in. Liksom att prästerna nog ser ett mer konkret användningsområde för den här produkten.

Och Ordet blev tecken. Bibeln på teckenspråk.

Jessica Lindberg, 2008. Nr 4 i Svenska Bibelsällskapets skriftserie
I boken beskriver projektsekreteraren hur översättningsarbetet har gått till och vilka problemtyper översättarna har mött. Boken tar också upp hur det är att leva som döv och ger en beskrivning av svenskt teckenspråk.

Beställning

Samtliga produktioner finns till försäljning hos Svenska Bibelsällskapet, tel 018-18 63 30, fax 018-18 63 31, e-post butik@bibeln.se , www.bibelbutiken.se.
Med reservation för slutförsäljning.

Sammanställning över bibeltexter på teckenspråk

Gamla testamentet

1 Mos 1:24-2:4

Ps 8, 23, 139

Jes 40:1-11, 43:14-21, 53:1-12

Jon hela

Sak 9:9-10

Nya testamentet

Matt 2:1-12, 6:9-18, 7:12, 7:15-21, 7:22-29,
22:15-22, 24:3-14, 25:31-46, 28:16-20

Mark hela

Luk 1:26-38, 2:1-20, 15:8-10, 16:19-31

Joh 2:1-12, 4:43-54, 6:1-15, 6:60-71, 7:53-
8:11, 10:1-21, 16:4b-15, 16:16-24, 17:9-11,
21:1-14, 21:15-25

Apg 1-11:18

Rom 7:14-25, 8:24-27, 13:8-10

1 Kor 9:19-27, 12:1-11, 12:12-31, 15:35-49

1 Thess 5:16-24

Hebr 4:12-13

Upp 7:9-17, 12:7-12

En historisk händelse

Den 29 november 2001 är en historisk dag då döva i Sverige för första gången fick en bibelbok på teckenspråk. Mottagandet firades med en högtidlig ekumenisk gudstjänst i Filadelfiakyrkan i Stockholm. Döva från hela Sverige deltog och vi var omkring 800 personer i kyrkan. Drottning Silvia hedrade oss med sin närvaro och hon fick ta emot det första exemplaret av *Markusevangeliet på teckenspråk*. Därefter delades översättningen ut till representanter för olika organisationer. Vi hade också glädjen att ha flera utländska gäster med i gudstjänsten.

Dagen efter hölls ett seminarium om översättningsarbetet och de utländska gästerna delade med sig av sina erfarenheter från liknande projekt. Båda dagarna blev mycket uppskattade och många uttryckte sin glädje över att Markusevangeliet nu finns översatt till teckenspråk och de hoppades på en fortsättning av projektet.

Boken om Jona på teckenspråk överlämnades vid en ekumenisk dövkyrkodag i Elimkyrkan i Örebro den 30 november 2002. Dagens program bjöd på några föreläsningar om de olika kyrkornas teckenspråkiga verksamhet och om bibelöversättning. Clownen Manne underhöll både stora och små på teckenspråk. Dagen avslutades med en festgudstjänst på temat Jona.

Apostlagärningarna 1-11:18 på teckenspråk togs emot i Frälsningsarméns Tempel i Stockholm den 19 november 2005 i samband med en ekumenisk dövkyrkodag. Några smakprov ur Apostlagärningarna visades och deltagarna fick också följa med in bakom kulisserna med hjälp av ett bildspel. En grupp döva skolungdomar från Lettland framförde några sånger på lettiskt teckenspråk och dagens workshopgrupper berättade och visade vad de hade gjort under dagen, bland annat visades teckningar och några bibelvisor framfördes på svenskt teckenspråk.

Ett år med Bibeln – ett urval bibeltexter på teckenspråk överlämnades på Bibelns dag den 20 januari 2008 vid en gudstjänst i Gustaf Adolfs kyrka i Sundsvall. Temat för gudstjänsten var ”Bibeln i våra liv”. Gudstjänsten inleddes med berättelsen om den lilla flickan walsiska Marys Jones önskan om att kunna köpa en egen Bibel. Mary Jones föddes i slutet av 1700-talet. När hon var nio år lärde hon sig läsa och då bestämde hon sig för att hon skulle köpa en egen Bibel. Mary sparade alla pengar hon kunde tjäna ihop och efter sex år kunde hon förverkliga sin dröm att köpa en egen Bibel. Prästen som hon köpte Bibeln hos blev gripen av hennes berättelse och han bidrog till att ett sällskap bildades för att kunna sprida biblar i Wales. Det blev början till det som idag kallas United Bible Societies – De Förenade Bibelsällskapen. En trio framförde några vackert tecknade psalmer, den nya översättningen av bibeltexter överlämnades till Sveriges döva och ett smakprov visades. Efter gudstjänsten höll professor Christer Åsberg och pastor Janne Kankkonen föredrag om bibelöversättning och praktiskt bibelbruk.

Ekonomisk redovisning

Projektet har finansierats av bidrag från olika kyrkor, fonder och stiftelser. I inledningsfasen fick projektet även bidrag både från Allmänna Arvsfonden och Kulturdepartementet. Projektet har även fått bidrag via enskilda gåvor, församlingskollektor och under 2006 och 2007 fick projektet tio procent av de rikskollektor som samlades in till Svenska Bibelsällskapet.

Med det arbetssätt vi har valt har projektet kostat i genomsnitt **knappt** 800 000 kronor per år. De stora kostnaderna har varit lön och arvoden, arbetsgruppsmöten, inspelning och produktion av de översatta bibeltexterna.

De ca **170 000** kronor som finns kvar när projektet avslutas 2008 kommer att fonderas för att kunna användas när bibelöversättningen till teckenspråk återupptas.

	Intäkter	Reserveringar fr. föreg. år	Kostnader	Reserveringar till nästa år	Netto från fonderat	Kvar fonderat
1998	368 066		368 066			
1999	542 497		542 497			
2000	997 967	716 176	746 055	968 088		
2001	403 264	968 088	1 239 978	131 374		
2002	547 220	131 374	597 526	81 068		
2003	908 358	81 068	498 571	490 855		
2004	1 121 322	490 855	775 969	836 208		
2005	650 344	836 208	946 634	539 918		
2006	1 015 444	539 918	664 641	890 721		890 720
2007	510 492		944 542		434 050	456 670
2008	47 641		334 311		286 077	170 000

Bidragsgivare

Stiften

Göteborgs stift
Härnösands stift
Karlstads stift
Linköpings stift
Luleå stift
Lunds stift
Skara stift
Stockholms stift
Strängnäs stift
Uppsala stift
Visby stift
Västerås stift
Växjö stift

Svenska kyrkan Riks

Stiftelser för döva
Svenska kyrkan

Svenska Bibelsällskapets huvudmän (exkl Svenska kyrkan)

Evangeliska Fosterlandsstiftelsen
Evangeliska Frikyrkan
Filadelfiaförsamlingen i Stockholm

Frälsningsarmén
Metodistkyrkan i Sverige
Romersk-Katolska kyrkan i Sverige
Svenska Baptistsamfundet
Svenska Missionskyrkan

Svenska Bibelsällskapets Bibelfond

Stiftelser & fonder

Allmänna Arvsfonden
HKH Kronprins Carl Gustafs stiftelse
Kulturdepartementet
Pro Fide et Christianismo
Specialpedagogiska institutet (fd SIH)
Stiftelsen Konung Gustaf VI Adolfs fond
för svensk kultur
Stiftelsen Kyrkliga Arbetsfonden
Stiftelsen Stora Sköndal
Stiftelsen Tysta skolan
Sveriges Dövas Riksförbunds testaments-
och donationsstiftelse
Sveriges Kyrkliga Studieförbund
Marianne och Marcus Wallenbergs
Stiftelse

Sammanställning bidrag

	Stiften	Svenska kyrkan riks	SBS:s huvudmän	Bibelfonden	Stiftelser & fonder	Totalt/år
1997	10 000	60 000	0	0	10 000	80 000
1998	165 000	155 000	80 000	57 810	200 000	657 810
1999	80 000	20 000	10 000	200 000	480 000	790 000
2000	0	850 000	0	0	50 000	900 000
2001	0	0	35 000	200 000	10 000	245 000
2002	81 225	252 000	60 000	80 000	22 000	495 225
2003	236 000	284 670	220 000	130 000	10 000	880 670
2004	80 000	852 800	95 000	0	74 000	1 101 800
2005	120 000	56 364	130 000	0	300 000	606 364
2006	155 000	58 666	597 000	100 000	0	910 666
2007	222 524	14 000	70 000	100 000	0	406 524
Totalt	1 149 749	2 603 500	1 297 000	867 810	1 156 000	7 074 059

Informationsinsatser

Under projekttiden har artiklar vid flera tillfällen publicerats i tidningarna Bibelns Värld, Dövas Kyrkblad och Döva Kristna. Samfundspressen har publicerat artiklar om projektet och i samband med mottagningsgudstjänsten 2001 fanns notiser i flera dagstidningar. Projektet har även uppmärksammats i ett par radio och TV-program. Projektsekreteraren och arbetsgruppen har medverkat som föreläsare i olika sammanhang, bland annat vid ett flertal tillfällen på Dövas dag och Dövas kyrkodagar. Information om projektet har funnits på Svenska Bibelsällskapets hemsida www.bibelsallskapet.se. På hemsidan har det även funnits information på engelska samt några smakprov ur bibelöversättningarna på teckenspråk.

Internationellt perspektiv

Vi i Sverige är inte ensamma om att översätta delar av Bibeln till teckenspråk – det förekommer liknande projekt i flera länder runt om i världen. Under projekttidens gång har vi haft kontakt med översättningsteam i bland annat USA, Australien, Danmark, Finland, Norge, Estland, Holland, Tyskland, Spanien, Sydafrika, Latinamerika och Japan. Det har varit intressant att utbyta erfarenheter med varandra och att få ta del av andras problem och lösningar. Det har också varit utvecklande att se hur andra har valt att utforma sina färdiga bibelöversättningar. Det skiljer sig en hel del åt, några har filmat utomhus, några har stillbilder som bakgrund till teckenspråksaktören och några har en enfärgad bakgrund, några har väldigt mycket bakgrundsfakta med, andra har nästan ingen bakgrundsfakta alls. Den tekniska utvecklingen gör det möjligt att få in mer och mer information på ett lättöverskådligt sätt och det öppnar nya möjligheter för att sprida det glada budskapet på teckenspråk. Projekten har lite olika organisation, arbetssätt och mål. Ungefär hälften av projekten har någon koppling till sitt lands bibelsällskap, övriga drivs av andra organisationer.

Under projekttiden har vi flera gånger fått dela med oss av våra erfarenheter till andra som har en vision om att översätta bibeltexter till sitt lands teckenspråk. De har bland annat velat veta hur vårt svenska projekt är upplagt, hur vi arbetar, vad vi översätter och hur projektet är finansierat.

Projektsekreterarens tankar

Det har varit en spännande resa att under tio år få möjlighet att arbeta med böckernas bok. Nya perspektiv öppnas hela tiden när man delar Bibelns innehåll med varandra. Arbetet har varit intressant, givande och stundtals svårt. Nu när vi i projektgruppen har avslutat vårt uppdrag att översätta bibeltexter till svenskt teckenspråk ligger utmaningen i att göra översättningarna kända och använda. Ansvaret ligger till stor del hos de personer som arbetar i kyrkornas teckenspråkiga verksamhet – om inte de använder översättningarna riskerar de att bli oanvända både i kyrkornas teckenspråkiga verksamhet och enskilt i målgruppen.

Omställningen från att ha varit hänvisade till att läsa Bibeln på svenska till att nu kunna ta emot det glada budskapet på sitt förstaspråk är en pågående process. Eftersom döva har varit hänvisade till bibeltexter på svenska saknar många en vana av att läsa Bibeln hemma – man har endast tagit del av Bibelns budskap i gudstjänster och i förekommande fall i bibelstudiegrupper. För anställda och frivilliga i kyrkornas teckenspråkiga arbete är det också en omställning från att själv ha översatt de bibeltexter man behöver i gudstjänsterna till att det finns bibeltexter på teckenspråk. Att använda Svenska Bibelsällskapets produktioner i förberedelsearbetet och i

gudstjänster och andra sammanhang kräver också en viss teknisk utrustning och att man känner sig hemma med att använda tekniken. Att inspirera kyrkornas teckenspråkiga medarbetare att hitta nya vägar att använda översättningarna är därför en viktig uppgift för Svenska Bibelsällskapet.

De flesta döva vi har varit i kontakt med är positiva till att Bibeln översätts till teckenspråk. De upplever att det är lättare att ta till sig Bibelns budskap på sitt eget språk än att behöva kämpa för att läsa bibeltexterna på svenska.

Framtiden

Projektet avslutas tillfälligt i och med mars månads utgång 2008. Svenska Bibelsällskapet är villigt att återuppta översättningsarbetet när en långsiktig finansiering av arbetet är säkerställd. Under den tid som Svenska Bibelsällskapet vill betrakta som en time-out ska projektet utvärderas, information om teckenspråksöversättningarna spridas och nya möjligheter till finansiering ska utforskas. Svenska Bibelsällskapet känner sitt ansvar för att arbetet med bibelöversättning till teckenspråk ska kunna återupptas.

Svenska Bibelsällskapet framför ett **Stort Tack** till alla som på olika sätt har stöttat arbetet med att göra delar av Bibeln tillgänglig på svenskt teckenspråk och hoppas att ni är villiga att fortsätta stödja projektet när översättningsarbetet återupptas.

Jessica Lindberg
projektsekreterare